



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: día mes año

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXVI

308. Nehco nehco ya yapapa yapapa
 ompa ye nihuitz huiya yn ilhuicatl a ytic o
 atl icuiliuhya
 tlahuizcalla in yehua oani nitlapal
 huan ca no in nicuicanitl huiya
 xochitl in noyollo¹⁴² ya
 nicmana nocuic a ohuaya ohuaya.
309. Çan nihualacico
 in quiyapan¹⁴³ ohuaya
 çan nicahahuiltico yehuan Dios
 yn nicuicanitl huiya
 xochitl in noyollo ya
nicmana nocuic a ohuaya ohuaya.
310. Ala yyan que ac machon machon hue tehua on
 tilhuicateotl in yehuan Dios i
 quexquich moxochiuh
 quexquich mocuic
 ycayan nonteahuiltiya y in coyapano
 yn nicuicanitl a¹⁴⁴ ohuaya etcetera.

XXVI¹⁸⁰

308. Llego, llego, yapapa, yapapa.
De allá vengo, del interior del cielo,
de donde las aguas se tiñen,
de donde están los colores de la aurora,
también soy cantor.
Flor es mi corazón,
ofrezco mis cantos.
309. Sólo he llegado aquí,
del lugar de la lluvia.
He venido a darle contento a Él, Dios,
yo cantor,
flor es mi corazón,
ofrezco mis cantos.
310. ¿Quién acaso, acaso eres tú,
Dios del cielo,¹⁸¹ Dios?
¿Cuántas son tus flores?
¿Cuántos son tus cantos?
Con ellos alegre a la gente,
yo cantor.

311. Yn moch oncan nimacoc
 yn nehcehuaz huia yn noquetzalin poyoma y
 ye nochiquacol yn namaxochihui
 yn amoxcalla
 ymanca tlauhcalli imancan i
 quexquich moxochiuh
 quexquich mocuic
 ycayan nonteahuiltiya y in coyapano
 yn nicuicanitl a ohuaya.
312. Ho ama yye yao aye yao aye nihualacic ayyahua
 xinechaitacan in nicuicanitl huiya
 in nicahuiltico
 nichuehuetzquitia yehuan Dios huiya
 in nicuicanitl a ohuaya ohuaya.
313. Yn cacahuaxochitl o nicnocozcati
 nepapan xochitl y nonahuia nonnittotia
 coçahuic xochitl y
 quetzalyxochio in ye nochiquacol yn ne'cacehuaz huiya
 in nicahuiltico
 nichuehuetzquitia yehuan Dios huiya
 in nicuicanitl a ohuaya ohuaya.
314. O a'cemelecan in nihualacic ayyahue
 moquiappan o yehuan

311. Allá todo me fue dado,
mi abanico, mi preciosa flor poyoma,¹⁸²
mi bastón,¹⁸³ mis flores de papel,
en la casa de los libros,
en la casa de la luz.
¿Cuántas son tus flores?
¿Cuántos son *tus cantos*?
Con ellos alegre a la gente,
yo cantor.
312. He llegado,
vedme, soy un cantor.
He venido a darle contento,
hago reír mucho a Dios,
yo cantor.
313. Con flores de cacao me engalano,
con variadas flores me alegre, bailo.
Flor amarilla,
flor preciosa es mi bastón, mi abanico;
he venido a darle contento,
hago reír mucho a Dios,
yo cantor.
314. A lugar sin reposo he llegado,
al lugar de tu lluvia,

totatzin yn yehuan Dios huiya
 in nimitzcecemeltitihuitz aya
 in noconpolotihuitz in notlayocol
 y ahua yhua yyaho yyao ao yatatantilili
 nihue [19v] lincuica ay yohuiya.

315. Çan nicpopoxahuayan quauhithualli yehuaya
 noconehecapehuia o xochithualli
 manica huiya ohua yyao yyao ao yatantilili
 nihuelincuica ay ohuiya.

padre nuestro, Dios,
 vengo a darte alegría,
 vengo dando fin a mi tristeza, ao yatantilili
 puedo [19v] cantar.

315. Sólo aflojo la tierra en el patio de las águilas,
 doy frescor al patio florido,
 que sea aquí, ao yatantilili
puedo cantar.